

Méthodologie des études interculturelles 2 : méthodologie et enjeux de la tradition

Infos pratiques

- > ECTS : 3,0
- > Nombre d'heures : 24,0
- > Langue(s) d'enseignement : Français
- > Période de l'année : Enseignement second semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Travaux dirigés
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Philo, Info-Comm, Langages, Littératures & Arts du spectacle
- > Code ELP : 4L2LI02P

Présentation

Dans le prolongement du cours du premier semestre, ce cours vise à initier les étudiant.e.s aux enjeux pratiques et théoriques de la traduction littéraire. A partir de l'étude de cas exemplaires, il s'agira de se familiariser avec la comparaison de traductions de textes littéraires de différentes langues (notamment l'anglais, mais non exclusivement), prises dans différents usages. L'enseignant.e présentera aussi quelques grandes théories sur la traduction et ses conséquences littéraires. Les étudiant.e.s seront amenés à produire des analyses méthodiques de textes à la lumière de ces questionnements. Aucune connaissance de langues autres que le français et l'anglais n'est requise, mais on travaillera sur des traductions de natures variées.

Objectifs

- * Amener les étudiant.e.s à réfléchir aux enjeux de la traduction pour la littérature
- * Initier à la comparaison de traductions de textes littéraires de différentes époques et pour différents usages (lecture, mise en scène, critique, etc)

- * Amener les étudiants à analyser une traduction et à mobiliser des connaissances théoriques sur la traductologie littéraire
- * Donner aux étudiant.e.s des outils méthodologiques de base pour l'analyse d'oeuvres littéraires en traduction

Évaluation

M3C en 2 sessions

- * Régime standard session 1 – avec évaluation continue (au moins 2 notes, partiel compris) : Somme des exercices réalisés au cours du semestre (50%) et devoir sur table en fin de semestre, 2h : Questions liées au cours (50%)
- * Régime dérogatoire session 1 : Devoir écrit sur table, 2h : Questions liées au cours
- * Session 2 dite de rattrapage : Devoir écrit sur table, 2h : Questions liées au cours

Pré-requis nécessaires

- * Goût pour la lecture et la réflexion critique
- * Curiosité pour l'histoire des oeuvres littéraires et pour les langues
- * Maîtrise correcte de la langue française écrite et orale
- * Bonne connaissance de l'anglais et éventuellement d'autres langues
- * Connaissance des outils fondamentaux d'analyse textuelle

Compétences visées

- * Savoir repérer les choix des traducteurs littéraires et leurs présupposés
- * Savoir produire des analyses méthodiques autour de la comparaison de traductions littéraires
- * Savoir situer une traduction dans des grandes tendances traductologiques
- * Disposer d'outils pour rechercher des informations sur les caractéristiques des textes littéraires dans leur version originale

- * Savoir associer ces connaissances à une analyse littéraire des textes

Bibliographie

TD de Sylvie Giudice

Nous travaillerons à partir de textes distribués au début du cours : une anthologie de textes théoriques et d'œuvres littéraires sera distribuée en cours, ainsi qu'une bibliographie facultative d'approfondissement.

Contact(s)

> Silvia Giudice

Responsable pédagogique
sgjudice@parisnanterre.fr